



# REPOUSSER LES FRONTIÈRES DE L'IMMERSION: L'APPROCHE CUA POUR TOUTES ET TOUS

CONGRÈS D'ACPI

2025

Stéphanie Garand, M.ED  
Directrice de service pour l'immersion  
française & FCC  
Division scolaire Winnipeg

# RECONNAISSANCE DU TERRITOIRE



Dans un esprit de respect, de réciprocité et de vérité, nous rendons hommage et reconnaissions que la ville de Banff est située sur le territoire traditionnel du Traité no 7. Ces terres sacrées sont un lieu de rassemblement pour les Niitsitapi de la Confédération des Pieds-Noirs, comprenant les Premières Nations Siksika, Kainai et Piikani; les Îyârhe Nakoda des Premières Nations Chiniki, Bearspaw et Goodstoney; la Première Nation Tsuut'ina; la Nation métisse de l'Alberta; ainsi que de nombreuses autres nations dont les histoires, les langues et les cultures continuent d'enrichir notre communauté dynamique.

# AUJOURD'HUI, NOUS ABORDERONS...

Que signifie l'inclusion dans le contexte de l'enseignement en immersion française?

Comment pouvons-nous faire en sorte que tous les élèves, quels que soient leurs antécédents ou leurs capacités, se sentent inclus?

# DISCUTONS

Quels défis communs votre école/division scolaire rencontre-t-elle dans la création d'un environnement d'immersion française inclusif?

Comment peut-on surmonter ces obstacles?

# LE PORTRAIT DE L'IMMERSION AU CANADA

- En 2021, au Canada hors Québec, environ 1,6 million d'enfants et d'adultes dont la langue maternelle n'est pas le français ont été ou sont en immersion française.
- Toujours en 2021, parmi les enfants d'âge scolaire (5-17 ans) dont la langue maternelle n'est pas le français, environ 16,9 % étaient ou avaient été en immersion française.
- Parmi ces enfants (5-17 ans) en immersion française et dont la langue maternelle n'est pas le français, près de 47 % étaient un immigrant et 1/5 avait une langue maternelle autre que l'anglais ou le français (ex : mandarin, punjabi, arabe).
- Concernant l'environnement familial/linguistique : en 2021, dans les ménages du Canada (hors Québec) la proportion de ménages multilingues (deux langues ou plus) était d'environ 17,2 % pour deux langues, et 4,6 % pour trois langues ou plus.

[Statistics Canada](#). (2021). *Participation in French immersion, bilingualism and the use of French in adulthood*,

# NOTRE RÉALITÉ

- Le fait que près de la moitié ( $\approx 47\%$ ) des enfants dont la langue maternelle n'est pas le français et qui sont immigrants indique que les programmes d'immersion attirent ou sont disponibles pour un public linguistiquement et culturellement divers.
- Le fait que « près d'un sur cinq » de ces enfants en immersion ont une langue maternelle autre que l'anglais ou le français souligne que il y a une diversité linguistique importante dans ces programmes.
- Toutefois, même avec ces progressions, la proportion d'enfants non-francophones inscrits en immersion reste modeste ( $\approx 17\%$  pour ce groupe) – ce qui montre qu'il y a encore des barrières d'accès, ou des choix variables selon le contexte.
- Le contexte des ménages multilingues montre aussi que beaucoup d'élèves vivent dans des environnements linguistiquement diversifiés, ce qui peut avoir des implications pour l'apprentissage de la langue, le soutien familial, etc.

**Schools have a long way to go to offer  
equitable learning opportunities, especially  
in French immersion**

Elizabeth Kay-Raining Bird, Diana Burchell, Becky Xi Chen, and Roksana Dobrin-De Grace-February 22, 2024



**The Conversation - Anti-racist, culturally responsive French immersion: Listening to racialized students is an important step towards equitable education**

POSTED ON 22 JANUARY 2024



A study saw racialized students in Ontario French immersion programs write monologues and stories about their experiences, and also invited immersion stakeholders like teachers and parents to give feedback on race and racism in Ontario immersion programs.

**Who Is Immersion for?: A Critical Analysis of French Immersion Policies**

Marika Kunnas  
*York University*

**Abstract**

Elitism has been an issue in Canadian French immersion since its inception. This study examines how two racially diverse Ontario school boards and Ontario French immersion policy, curricula, and other related documents construct and support an elite student within the

ACTES DU SJPD-JPDS PROCEEDINGS, 2018, VOL. 2

**Elitist, Inequitable and Exclusionary Practices: A Problem within Ontario French Immersion Programs?**  
A Literature Review

Lauren Delcourt  
*University of Ottawa*

The 2013 Ontario French Second Language (FSL) Curriculum emphasizes inclusivity and bilingualism; however, many students are recommended to opt out of French Immersion (FI). The opting-out of students may support the strengthening of the program by establishing a reputation of success, but how does it affect the withdrawn child? Are FSL programs using best practices to support all learners equitably, or catering to the elite students as a result of misconceptions, lack of resources and professional training? To

# LA RÉTENTION DES ÉLÈVES EN IMMERSION

- Au niveau national, selon une étude publiée par Statistique Canada, en 2006-2016 : pour les enfants et jeunes âgés de 5-17 ans vivant à l'extérieur du Québec et déjà bilingues anglais-français en 2006, le taux de rétention de bilinguisme était de 65 %.
- Rétention jusqu'à la 12e année dans la province de Ontario (2021-22) : pour les élèves entrants en 1re année d'immersion, environ 43.8 % étaient encore inscrits en immersion en 12e année. (Canadian Parents for French, 2025)
- Selon le rapport de la rétention des élèves en immersion de la Division scolaire Winnipeg en 2024, en suivant 5 cohorts d'élèves de la M-12e, le taux de rétention était seulement 27%. (Winnipeg School Division, 2024)

# CE QUE DIT LA RECHERCHE

## **Azovide et coll. (2024) – *L'impact de la formation enseignante sur la réussite des allophones.***

Analyse pan-canadienne de données d'évaluations et d'enseignants (ex. Pan-Canadian Assessment Program).

**Forces observées :** quand les enseignants reçoivent du développement professionnel adapté, les élèves allophones améliorent significativement leurs résultats en lecture; met en évidence la résilience et la capacité d'apprendre dans des contextes multilingues si l'enseignement est adapté.

## **Bourgoin & Dicks (2019) – *Learning to Read in Multiple Languages: Allophone students in French immersion.***

Étude longitudinale (2 ans) sur des élèves allophones en immersion.

**Forces observées :** développement de la lecture en français et en anglais comparable, parfois supérieur, à celui des pairs; recours aux ressources métalinguistiques (transfert entre langues) pour soutenir la lecture.

## **Davis, Stephan (2024) – *Refugee-Background Students in Canadian French Immersion Programs.***

**Forces observées :** motivation élevée des familles allophones pour l'immersion, soutien familial fort (qui prédit succès scolaire), sentiment d'appartenance et d'identité positive chez certains élèves neurodivergents lorsqu'ils sont inclus dans des classes d'immersion bien soutenues.

## **Donnelly, Sarah (2022) – *Bilingualism and students with additional needs in immersion.***

Thèse portant sur enfants « at-risk » / besoins supplémentaires inscrits en immersion.

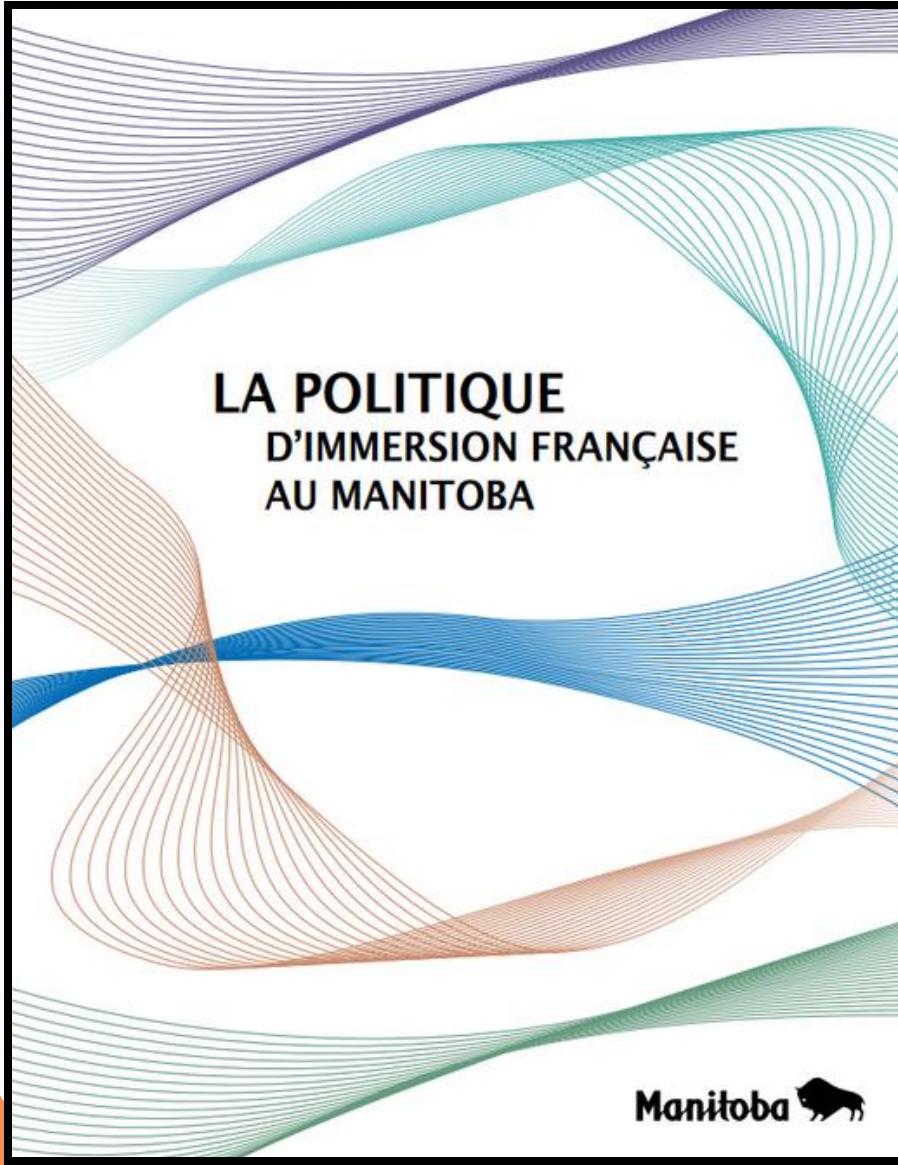
**Forces observées :** plusieurs élèves avec besoins d'apprentissage démontrent des trajectoires de bilinguisme et bilitéracie (développement simultané de compétences en lecture/écriture dans les deux langues) lorsque les interventions sont ciblées – preuve que des difficultés initiales n'empêchent pas l'acquisition bilinguistique.

## **Mady, Callie (2025) - *The bilingual advantage for immigrant students in French immersion***

Comparaisons entre élèves anglophones, multilingues nés au Canada et élèves immigrants multilingues en immersion.

**Forces observées :** les élèves multilingues montrent des niveaux élevés de conscience métalinguistique, stratégies d'apprentissage linguistique efficaces et parfois de meilleures compétences en apprentissage d'une langue additionnelle.

# À QUI S'ADDRESSE L'IMMERSION FRANÇAISE?



# LA VISION DE L'IMMERSION AU MANITOBA (2017)

**Le Programme d'immersion française vise à former des citoyens  
du monde plurilingues, confiants, fiers et engagés.**

Le Programme d'immersion française vise à former des jeunes qui peuvent, avec fierté et facilité, interagir en français de façon autonome et spontanée et qui cherchent à prendre part à l'espace et à la collectivité francophones. Leur identité comme citoyens canadiens, compétents en français et en anglais, leur permet de s'épanouir dans leurs choix de vie et de s'ouvrir à d'autres langues et cultures.

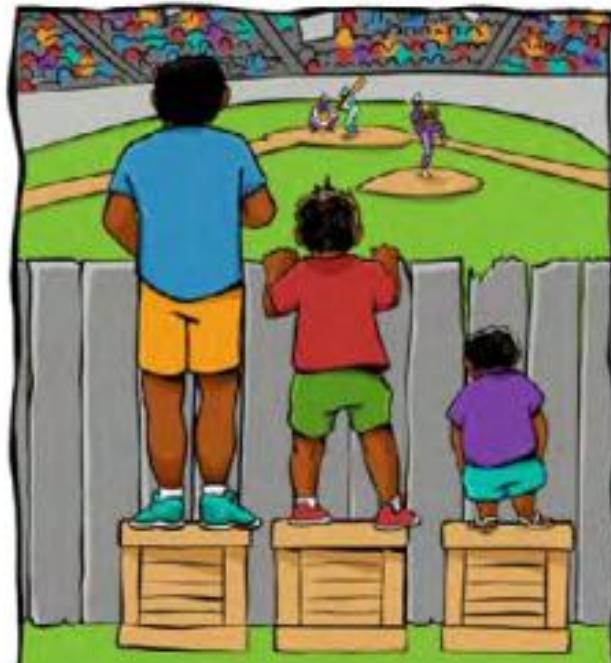
# POURQUOI L'INCLUSION EST-ELLE IMPORTANTE EN IMMERSION?



# LA CONCEPTION UNIVERSELLE D'APPRENTISSAGE POUR TOUTES ET TOUS!

Égalité, équité, et...

ÉGALITÉ



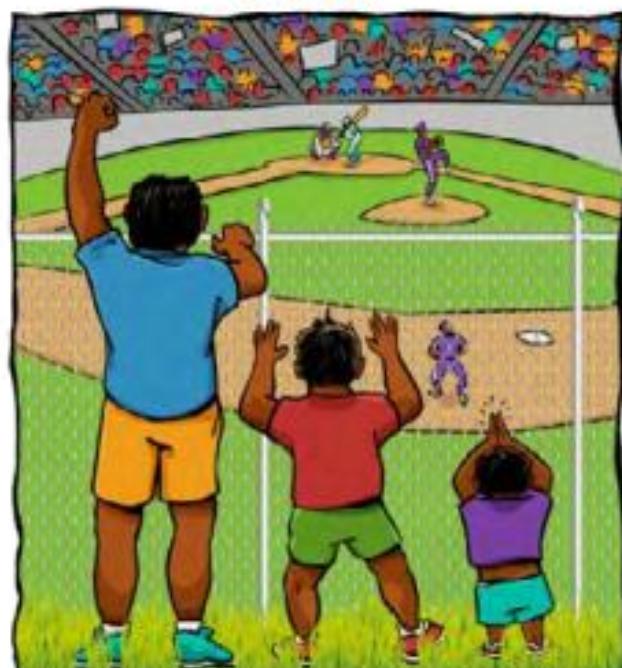
Chacun bénéficie du même support; chacun est traité avec égalité, ... mais iniquité.

ÉQUITÉ



Chacun bénéficie d'un support adapté à sa situation; chacun est traité avec équité, ... mais inégalité.

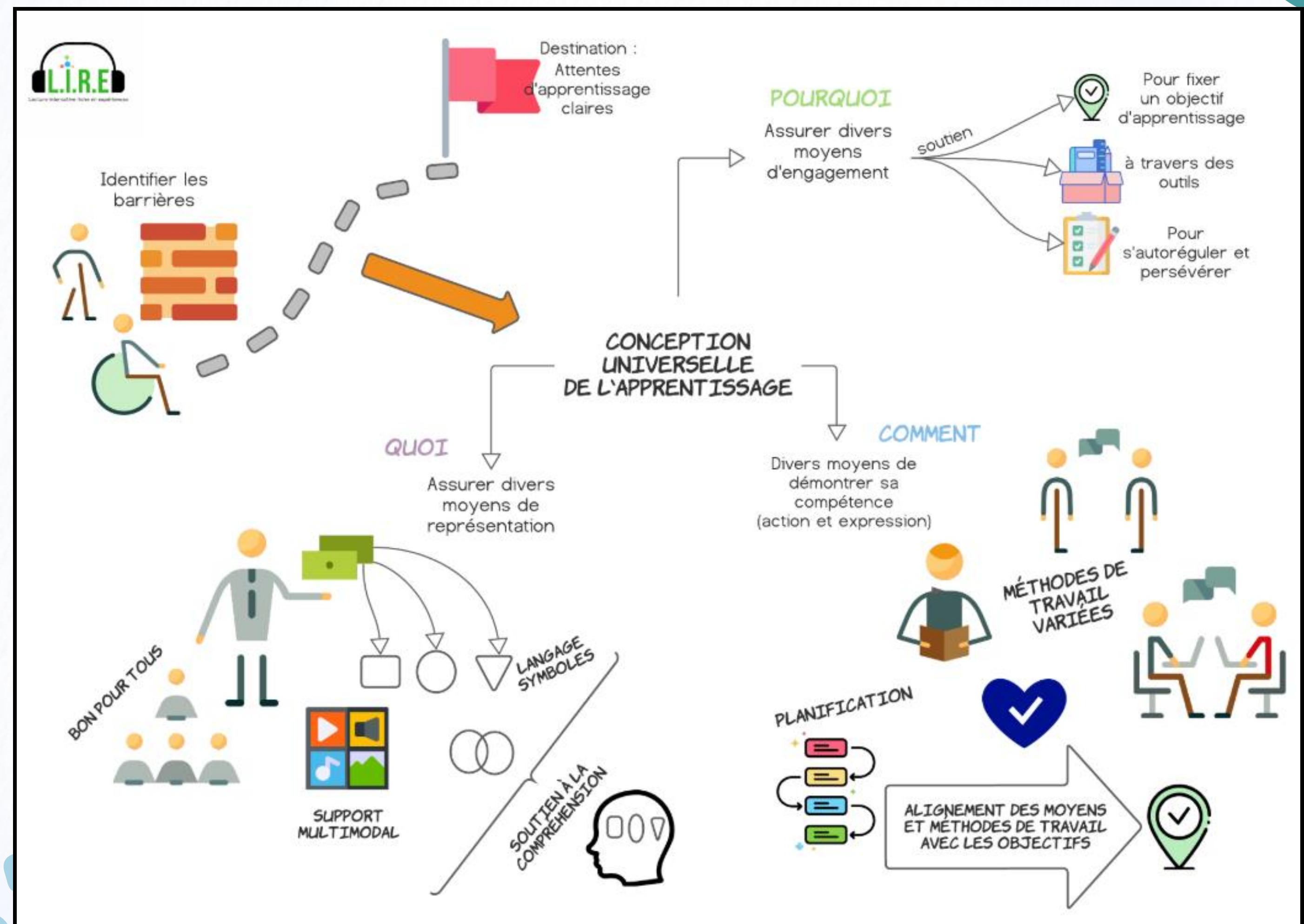
CUA



Aucun support n'est nécessaire car la cause de l'iniquité a disparu.

... si on effaçait la cause des iniquités?







*Transforming education through Universal Design for Learning — <http://www.cast.org>*

# Aperçu de la CUA

# CONCEPTION UNIVERSELLE DE L'APPRENTISSAGE : LIGNES DIRECTRICES

Accéder

## Offrir plusieurs moyens d'**ENGAGEMENT**

Réseaux affectifs  
Le POURQUOI de l'apprentissage



## Offrir plusieurs moyens de **REPRESENTATION**

Réseaux de reconnaissance  
Le QUOI de l'apprentissage



## Offrir plusieurs moyens d'**ACTION** et d'**EXPRESSION**

Réseaux stratégiques  
Le COMMENT de l'apprentissage



Construire

## Offrir diverses possibilités pour **SOUTENIR L'EFFORT** et **LA PERSÉVÉRANCE**

- Souligner l'importance des buts et des objectifs
- Varier les exigences et les ressources pour rendre les défis plus stimulants
- Favoriser la collaboration et la communauté
- Augmenter le retour d'information pour une plus grande maîtrise

## Offrir diverses possibilités sur les plans de la **PERCEPTION**

- Proposer divers moyens de personnaliser la présentation de l'information
- Proposer d'autres modes de présentation pour les informations auditives
- Proposer d'autres modes de présentation pour les informations visuelles

## Offrir diverses possibilités sur le plan de l'**ACTION PHYSIQUE**

- Varier les méthodes de réaction et d'interaction
- Optimiser l'accès aux outils et aux technologies de soutien

Intérioriser

## Offrir diverses possibilités sur le plan de l'**AUTORÉGULATION**

- Promouvoir les attentes et les idées qui optimisent la motivation
- Développer les stratégies d'autorégulation et la faculté d'adaptation de l'élève
- Développer la capacité d'auto-évaluation et de réflexion

## Offrir diverses possibilités sur le plan de la **COMPRÉHENSION**

- Activer les connaissances antérieures ou fournir les connaissances de base
- Faire ressortir les modèles, les caractéristiques essentielles, les idées principales et les relations entre les notions
- Guider le traitement, la visualisation et la manipulation de l'information
- Maximiser le transfert et la généralisation

## Offrir diverses possibilités sur le plan des **FONCTIONS EXÉCUTIVES**

- Guider l'élève dans l'établissement d'objectifs appropriés
- Soutenir la planification et l'élaboration de stratégies
- Faciliter la gestion de l'information et des ressources
- Améliorer la capacité de l'apprenant d'assurer le suivi de ses progrès

Objectif

Apprenants experts qui sont...

**DÉTERMINÉS** et  
**MOTIVÉS**

**DÉBROUILLARDS** et  
**BIEN INFORMÉS**

**STRATÉGIQUES** et  
**CENTRÉS SUR DES OBJECTIFS**

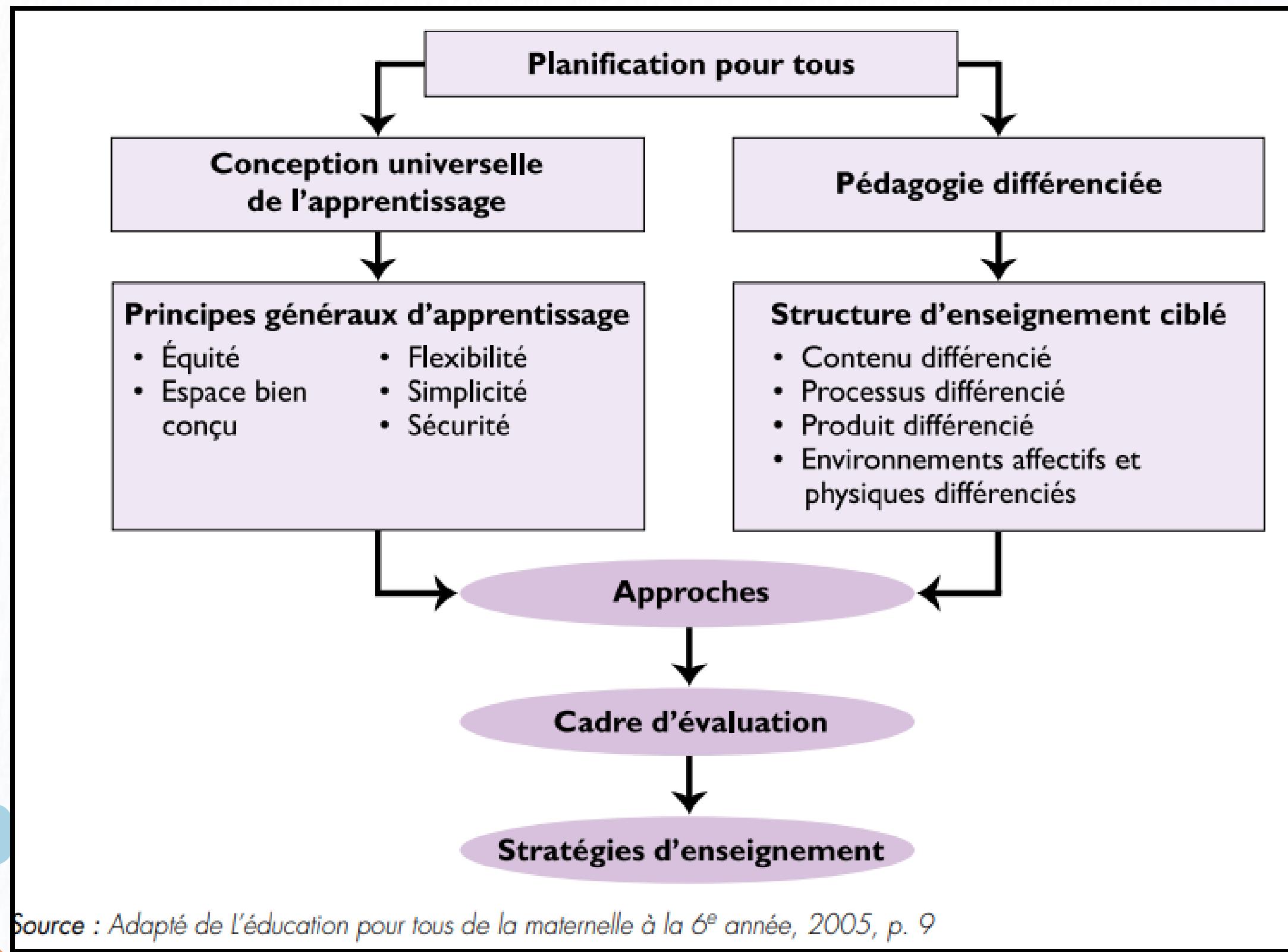
CAST.org

A wide-angle photograph of a lush, green field filled with a variety of wildflowers. The flowers are in shades of yellow, purple, blue, and red, creating a colorful carpet across the landscape. In the background, a dense line of tall evergreen trees stands against a sky filled with large, white, fluffy clouds. The overall scene is bright and full of natural beauty.

«Lorsque une fleur ne fleurit pas, c'est  
l'environnement dans lequel elle pousse  
qui il faut réparer, pas la fleur.»

– Alexander den Heijer, CAST.org

# LA CUA ET LA DIFFÉRENCIATION



# LA DIFFÉRENCIATION N'EST PAS...

- ✗ Ce n'est pas "faire une activité différente pour chaque élève".  
→ Ce serait ingérable. La différenciation propose plutôt des options ou des niveaux de soutien, pas une individualisation complète.
- ✗ Ce n'est pas baisser les attentes.  
→ On ajuste les moyens, pas les objectifs. Tous les élèves visent les mêmes compétences, mais par des chemins adaptés.
- ✗ Ce n'est pas seulement pour les élèves "en difficulté".  
→ Les élèves avancés, allophones ou neurodivergents bénéficient aussi de la différenciation – chacun selon son profil.
- ✗ Ce n'est pas improvisé.  
→ C'est une planification réfléchie et intentionnelle, fondée sur l'observation et les données sur les élèves.
- ✗ Ce n'est pas la même chose que la CUA.  
→ Le CUA (Conception universelle de l'apprentissage) est proactif (on planifie pour la diversité dès le départ), tandis que la différenciation est réactive (on ajuste en fonction des besoins observés dans une classe réelle).



**EN PRATIQUE, LA CUA ET LA DIFFÉRENCIATION SE COMPLÈTENT.**

# LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE

La compétence interculturelle est la capacité d'une personne à interagir efficacement et respectueusement avec des personnes de cultures différentes, en comprenant et en appréciant leurs perspectives, valeurs et modes de communication.

Elle repose sur trois dimensions principales :

- 1. Cognitif :** comprendre les différences et similarités entre cultures (valeurs, normes, traditions).
- 2. Affectif / émotionnel :** être ouvert, curieux et tolérant face aux différences culturelles; reconnaître ses propres biais.
- 3. Comportemental / pratique :** adapter ses comportements, sa communication et ses attitudes pour interagir de manière appropriée dans des contextes culturels variés.

# POURQUOI EST-CE NÉCESSAIRE EN IMMERSION FRANÇAISE?

- ✓ améliore l'équité et la réussite
- ✓ renforce la motivation, l'appartenance et la légitimité
- ✓ soutient la mission du bilinguisme canadien et la réconciliation
- ✓ prépare les élèves à un monde globalisé
- ✓ enrichit la pédagogie et l'environnement d'apprentissage
- ✓ construit des communautés scolaires plus inclusives et respectueuses



# STRATÉGIES PÉDAGOGIQUES

## Comparaison culturelle

- Proposer des activités où les élèves comparent des pratiques, traditions ou normes de communication entre différentes cultures francophones et leur propre culture.
- Exemple : comparer les fêtes, les repas, les styles scolaires ou les expressions idiomatiques.

## Études de cas ou situations authentiques

- Présenter des dilemmes interculturels ou des situations sociales réelles.
- Demander aux élèves de proposer des solutions respectueuses des différences culturelles.

## Lecture et médias diversifiés

- Utiliser des textes, vidéos, chansons, podcasts francophones provenant de divers pays et communautés.
- Encourager les élèves à identifier des points communs et des différences culturelles.

## Jeux de rôle et simulations

- Les élèves adoptent le point de vue de personnes issues d'une autre culture et doivent réagir à des situations concrètes.
- Cela favorise l'empathie et la pratique du comportement approprié dans un contexte culturel différent.

# STRATÉGIES SOCIALES

## Projets collaboratifs avec des élèves d'autres contextes culturels

- Échanges virtuels ou correspondances avec des écoles francophones internationales.
- Crédit de projets communs (vidéo, présentation, débat) qui valorisent les différences culturelles.

## Invités et témoignages

- Accueillir des francophones d'origines diverses pour partager leur culture et leur expérience.
- Encourager les élèves à poser des questions et à réfléchir aux perspectives différentes.

## Réflexion et journal interculturel

- Inviter les élèves à tenir un journal sur leurs expériences et apprentissages interculturels.
- Encourager la prise de conscience des stéréotypes, des préjugés et de l'évolution de leur perception.

# STRATÉGIES MÉTACOGNITIVES

## Auto-évaluation de ses attitudes et comportements

- Faire réfléchir les élèves sur leurs réactions face à des différences culturelles.
- Exemple de question : « Qu'ai-je appris sur ma propre culture en découvrant celle des autres ? »

## Encourager la curiosité et la remise en question

- Favoriser les discussions où les élèves analysent leurs propres hypothèses et jugements.

## Utilisation de grilles de compétence interculturelle

- Permet d'identifier les progrès sur des dimensions cognitives, affectives et comportementales.

# RESSOURCES

ZONE PETITE ENFANCE

## L'INCLUSION

[Accueil](#) > Search results for 'l'inclusion'

Corinne Labelle



### L'inclusion

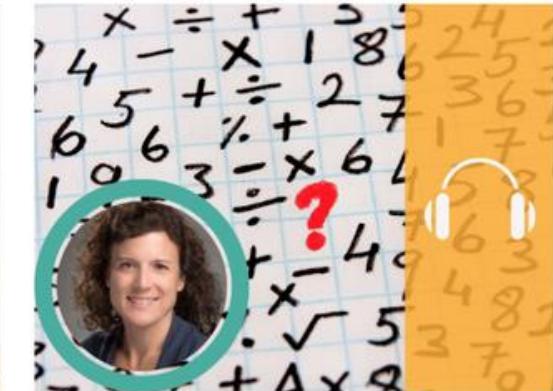
A A+

ACPI



Volume 41, Numéro 3 –  
Automne 2019 – L'inclusion  
...

Nathalie Walsh



### Favoriser l'inclusion en classe de mathématiques

A A+ Gratuit Mathématique Mathématiques

Julie Liu



La différentiation et  
l'inclusion dans le contexte  
de l'immersion

ACPI



### Volume 42, Numéro 2 – Printemps 2020 – L'inclusion Partie...

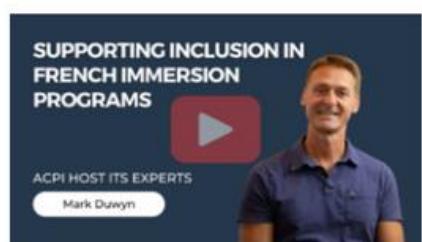
Callie Mady, Melissa Garrett, Robert Grant



(2025) Supporting students  
with learning difficulties in  
French immersion

## ADMINISTRATORS' ZONE

### Leading a Successful and Inclusive Immersion Program



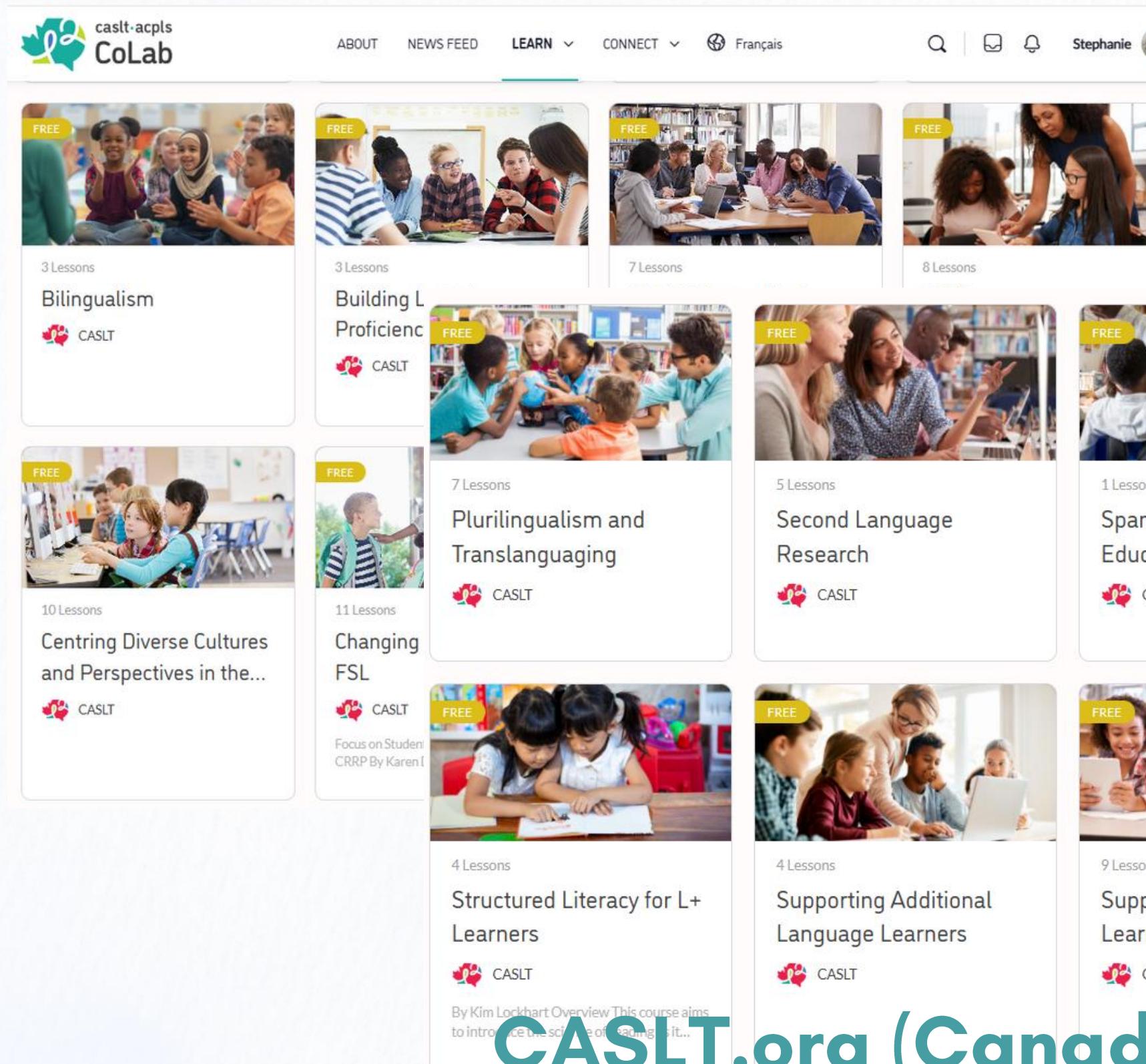
### Leading Beyond the Classroom



### Supporting Social and Emotional Learning in the French Immersion Program



# RESSOURCES



The screenshot shows the caslt-acpls CoLab website with a grid of course cards. Each card includes a thumbnail image, the title, the number of lessons, and the CASLT logo.

- Bilingualism**: 3 Lessons, FREE, Building L Proficiency, CASLT
- Building L Proficiency**: 3 Lessons, FREE, Building L Proficiency, CASLT
- Centring Diverse Cultures and Perspectives in the Classroom**: 10 Lessons, FREE, Centring Diverse Cultures and Perspectives in the Classroom, CASLT
- Challenging FSL**: 11 Lessons, FREE, Challenging FSL, CASLT
- Centring Diverse Cultures and Perspectives in the Classroom**: 10 Lessons, FREE, Centring Diverse Cultures and Perspectives in the Classroom, CASLT
- Plurilingualism and Translanguaging**: 7 Lessons, FREE, Plurilingualism and Translanguaging, CASLT
- Structured Literacy for L+ Learners**: 4 Lessons, FREE, Structured Literacy for L+ Learners, CASLT
- Supporting Additional Language Learners**: 4 Lessons, FREE, Supporting Additional Language Learners, CASLT
- Supporting Student Learning**: 9 Lessons, FREE, Supporting Student Learning, CASLT
- Teaching and Preserving Indigenous Languages**: 9 Lessons, FREE, Teaching and Preserving Indigenous Languages, CASLT

## Fostering Diversity and Inclusion in FSL Classrooms | Favoriser la diversité et l'inclusion dans les classes de FLS

Start 8 Apr 2025  
End 27 May 2025  
Location Zoom

### REGISTRATION

- CASLT Members | Membres de l'ACPLS** – \$125.00
- Non-members | Non-membres** – \$185.00
- Includes a one-year CASLT membership | Comprend une adhésion d'un an à l'ACPLS
- Registration Code | Code d'inscription**

Registration is closed

**Instructor:** Karen Devonish-Mazzotta

### Schedule and Format

8 lessons over 8 weeks that blend theory and practice:

- Synchronous 90-minute lessons on Tuesdays, 6:30 – 8:00 p.m. ET (Zoom)
- Asynchronous learning activities during the week

**First class:** April 8, 2025

**Last class:** May 27, 2025

Please review our [Cancellation and Refund Policy](#).

**Formatrice :** Karen Devonish-Mazzotta

### Calendrier et Format

8 leçons sur 8 semaines qui combinent théorie et pratique :

- Leçons synchrones de 90 minutes les mardis, de 18 h 30 à 20 h (HE) (Zoom)
- Activités d'apprentissage asynchrones pendant la semaine

**Première classe :** 8 avril 2025

**Dernière classe :** 27 mai 2025

Veuillez examiner notre [Politique d'annulation et de remboursement](#).

**CASLT.org (Canadian Association of Second Language Teachers)**

# RESSOURCES



Transformons le français langue seconde

# Inspirer l'excellence par le biais du français : responsabiliser les enseignants, transformer les étudiants



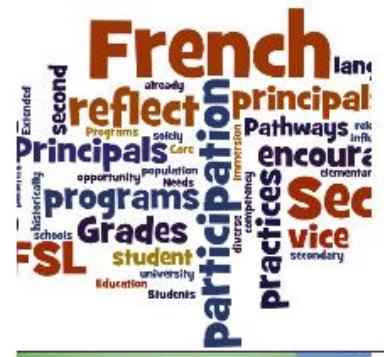
## Bien-être et engagement des élèves en FLS



## Inclure tous les élèves en français langue seconde



## Parlons entre nous : de direction à direction



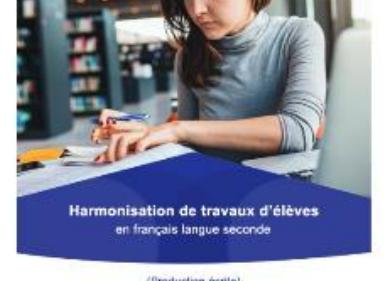
## De la sensibilisation à l'action: ressources pour les directions et directions adjointes



# Accueillir Les Apprenantes Et Les Apprenants De La Langue Anglaise au sein des programmes de Français Langue Seconde



# Cadre Stratégique Pour L'apprentissage Du Français Langue Seconde Dans Les Écoles De L'Ontario



## Harmonisation des travaux d'élèves en français langue seconde

# Transformingfsl.ca



LA CUA =  
L'INCLUSION

REPOUSSONS-NOUS LES FRONTIÈRES EN  
IMMERSION